

## Приложение 1.

Вильям Дунбар  
(?1460 – ?1525)

На Воскресение Христово  
(Отрывок)

С драконом чёрным завершилась битва,  
И утвердилось торжество Христа,  
И адова закончилась ловитва,  
И знамение воздвигнулось Креста,  
И демоны стенают от стыда:  
Взошло спасенье и низверглась злоба.  
Господь нам кровью искупил счётá.  
Христос вокресе бо из гроба.

Кто долго так охотился за нами:  
Жестокий змий, острейшее из жал,  
Тигр старый, хитрый, с хищными зубами,  
Показывавший смертный их оскал,  
Кто вгрызться в нас уверенно желал,  
Того трясется ныне вся утроба.  
Господь его, убийцу, удержал.  
Христос вокресе бо из гроба.

Пер. Марины Новиковой [5, с. 94]

**Приложение 2.** Комментарий проф. Тома Скотта.

Вильям Дунбар был, по всей видимости, младшим сыном в семействе Дунбаров и, таким образом, изначально воспитывался для церковной деятельности. Подобно всем шотландским поэтам той поры, Дунбар вскормлен ведущими общеевропейскими традициями – французскими прежде всего.

Дунбар – прирожденный лирик. Это поэт деталей, поэт переменчивых настроений. Стихи его – чаще душевные излияния, чем сюжетные истории. Его жалобы на пороки двора, суда, Церкви, городской жизни по-настоящему поэтичны. <...> в «Рассуждениях двух мужних жён и одной вдовицы» Дунбар прекрасен и как бытописатель. А в стихах религиозных и медитативных Дунбар и вовсе становится голосом всего своего века – или даже всего человечества. Таковы «Жалоба певца», «Зимние размышления», церковные песнопения и некоторые другие стихи. (Перевод-дайджест М. Новиковой).

**Черновалюк И.В.**

**УДК 376.68:378.22:811.161.1**

**ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ АСПИРАНТОВ**

Аспирантский курс существенно отличается от других курсов для иностранных учащихся, во-первых, своей непродолжительностью, во-вторых, большой ответственностью за качество подготовки иностранных специалистов высшей квалификации и успешную реализацию их научно-исследовательской деятельности. В аспекте комплексной подготовки иностранных аспирантов трудно переоценить роль русского языка как языка научной коммуникации и профессионального общения. Русский язык для иностранных аспирантов приобретает особую значимость, т.к. является важнейшей составной частью учебного процесса и фактором успешной реализации научно-исследовательского потенциала. Качество и результат научно-исследовательской и учебной деятельности аспирантов напрямую зависит от уровня владения языком [9:306]. С учетом современных тенденций, характерных для образовательной сферы, задач, стоящих перед высшей школой, и требований, предъявляемых к выпускникам высших учебных заведений, включая послевузовское образование, оправданным можно считать предложение направить педагогические усилия на повышение качества и совершенствование процесса обучения, чем и обусловлена *актуальность* данного исследования.

Цель данной статьи – рассмотреть основные пути оптимизации как перспективного направления повышения эффективности обучения иностранных аспирантов, особенности обучения языку на основе научного стиля и научного текста как ведущей коммуникативной единицы, а также обобщить и систематизировать опыт работы с данным контингентом учащихся.

Организация процесса обучения, оптимизация его форм являются одним из центральных объектов изучения в педагогике, лингводидактике и психологии (Ю.К.Бабанский, В.В.Давыдов, А.К.Маркова, П.Я.Гальперин, Н.Ф.Талызина, А.М.Матюшкин, И.М.Лернер, Н.В.Кузьмина, А.А.Леонтьев, И.И.Ильясов и др.), выявляются позитивные тенденции в условиях новой организации обучения как активного учебного взаимодействия и новой форме педагогического общения. Так, в качестве одной из позитивных тенденций отмечается «переход от информативных форм к активным методам и формам обучения с включением элементов проблемности, научного поиска, широким использованием резервов самостоятельной работы студентов» [7:30].

Оптимизация (от лат. *optimus* – наилучший) процесса обучения предполагает научно обоснованный выбор и осуществление наилучшего для данных условий варианта обучения с точки зрения решения его

задач и рациональности затрат времени. Под оптимизацией обучения понимается организация, которая обеспечивает максимально возможную эффективность решения поставленных задач при минимально необходимой затрат времени, усилий и средств со стороны преподавателя и учащихся (Ю.К.Бабанский).

Оптимизацию в аспекте обучения иностранных аспирантов русскому языку мы рассматриваем как научно обоснованный выбор и наиболее оптимальную модель обучения, отвечающую поставленным целям и задачам, направленную на успешную реализацию научно-исследовательской деятельности. Оптимизация учебного процесса предполагает выбор наилучшего для данных условий варианта обучения, организации, содержания, методов, средств, форм обучения, контролей и тестирования.

Система обучения, включающая организацию и содержание учебного процесса, средства представления знаний, систему методических приемов и подходов, определяется целями. В связи с этим цели обучения рассматриваются как фактор, оптимизирующий учебный процесс в целом [5:9]. Под целью обучения в современной науке понимается «заранее планируемый результат педагогической деятельности, достигаемый с помощью различных приемов, методов и средств обучения» [1:344]. В лингводидактике традиционно выделяют 4 цели обучения: практическую (коммуникативную), общеобразовательную, воспитательную и развивающие цели обучения. Наряду с комплексом основных целей представляется обоснованным для иностранных аспирантов и учащихся, занятых исследовательской деятельностью, выделить научную цель.

Основная цель обучения русскому языку иностранных аспирантов – подготовка к работе с научной литературой и написание кандидатской диссертации – является комплексной и включает в себя коммуникативные, образовательные и воспитательные цели. Цели обучения иностранных аспирантов определяются задачами профессиональной подготовки, становления высококвалифицированных специалистов, ученых [9:310]. В аспирантском курсе приоритетное положение занимает *научная цель*. Научная цель направлена на определенный результат познавательной и научной деятельности, развитие научных интересов в области избранной специальности, расширение научной и профессиональной компетентности.

«Руководящей идеей», основой, основным правилом и требованием к деятельности и поведению в дидактике признается принцип обучения. Под принципами обучения понимается система основных требований к обучению и его основным компонентам – целям, содержанию, формам, методам, средствам обучения, следование которым и их выполнение способствует повышению эффективности и оптимизации учебного процесса в целом [1:220]. Учитывая приоритетную для аспирантов научно-исследовательскую деятельность, оптимальной «руководящей идеей», определяющей систему обучения в целом, следует признать принцип научности.

*Принцип научности* относится к дидактическим принципам и предполагает ознакомление с объективными научными данными, понятиями, теориями учебной дисциплины и формирование особого типа мышления – научного, которое идет «от явлений к сущности, от сущности менее глубокой к более глубокой, раскрывая внутренние связи между явлениями, рассматривая предметы в их возникновении, изменении и развитии» [1:215]. *Принцип* научности обучения предполагает соответствие содержания образования уровню развития современной науки и научному опыту. Реализация принципа научности предполагает ознакомление с методами и методологией научного познания, с особенностями научной деятельности как творческой, направленной на получение новых знаний о человеке, природе и обществе, с научным исследованием как видом познавательной деятельности. Для начинающих исследователей очень важно иметь представление о методологии научного творчества и технологии научного исследования.

Оптимизации учебного процесса способствует правильно выбранный метод обучения. С учетом приоритетной для иностранных аспирантов научно-исследовательской деятельности особую актуальность приобретают исследовательский метод и проблемно-поисковый метод обучения. *Исследовательский метод* применим в условиях обучения приемам и способам умственной деятельности, необходимым при поиске и работе с информацией, добывании знаний и решении поисковых задач. Исследовательский метод обучения получает реализацию в таких видах работы, как сравнение, анализ, синтез, обобщение, доказательство и опровержение, обсуждение, комментирование и дискуссии. Применение *проблемно-поискового метода* обеспечивает следующую организацию обучения: создание проблемных ситуаций, организация коллективного обсуждения возможных подходов к их решению, выполнение упражнений, предусматривающих различные формы общения, максимально приближенные к условиям реальной коммуникации.

Оптимизация обучения предполагает такой вариант организации и планирования обучения, который максимально полно соответствовал бы коммуникативным потребностям иностранных аспирантов. В соответствии с широко известной классификацией основных сфер деятельности, предложенной В.Л.Скалкиным, сфера научно-исследовательской и научно-учебной деятельности для иностранных аспирантов является приоритетной и ведущей деятельностью, т.к. конечной целью обучения в аспирантуре является написание и защита кандидатской диссертации.

Научно-исследовательская деятельность является обязательной составляющей единого образовательного процесса и одним из важнейших средств повышения уровня подготовки специалистов с высшим профессиональным образованием. Данный вид работы предполагает развитие способностей к научному поиску и научному творчеству, самостоятельности, способности быстро ориентироваться в социальных и экономических ситуациях. Научно-профессиональная деятельность аспирантов реализуется в таких видах работы, как планирование исследовательской работы, изучение литературы по специальности, подготовка к сдаче кандидатских экзаменов, посещение лекций, написание рефератов, аннотаций, рецензий, подготовка и написание статей для научных сборников, защита диссертации. К

исследовательской работе также относится поиск, подбор и работа с библиографическими источниками, анализ периодических изданий, монографий, пособий, научных статей, авторефератов и диссертаций.

Оптимизация обучения иностранных аспирантов касается содержательной составляющей учебного процесса и его учебно-методического обеспечения, обусловленного спецификой овладения языком науки и культурой научного общения. Приобщение к науке, постижение научной картины мира, осмысление научных теорий и концепций осуществляется посредством овладения языком, в той его функциональной разновидности, которую принято называть языком науки, или научным стилем. Научный стиль является основой всей филологической подготовки к овладению профессиональной речью и конкретными языками специальности и реализуется в научной сфере общения и речевой деятельности, обусловленной наукой как формой общественного сознания [4: 5].

Научный стиль занимает особое место в системе функциональных стилей русского языка. Научная речь, как известно, в жанровом отношении является одной из наиболее богатых разновидностей русской речи. Жанровое многообразие научного стиля обусловлено наличием в нем множества типов научных текстов: собственно научные (академические), учебно-научные, учебные, научно-информационные и научно-популярные тексты.

Концепция функционально-жанровой дифференциации научных текстов реализована при создании учебно-методического комплекса, основу которого составляет текстовый материал с системой специальных заданий для обучения иностранных аспирантов юридических специальностей: материалы (фрагменты) диссертаций и авторефератов по юриспруденции, статьи из научных сборников – академических специализированных научных изданий в качестве образцов академических текстов, главы (фрагменты) монографий и учебных пособий по юриспруденции, материалы периодической печати, юридических газет и журналов, научно-справочные материалы (справочники, словари), а также научно-популярные материалы (газеты и журналы). Не имея возможности прокомментировать каждый из названных разделов, укажем, что данный материал предназначен для чтения, последующего воспроизведения, обсуждения и продуцирования собственного монологического высказывания.

Овладение языком научной коммуникации и профессионального общения, культурой речевого общения – задача, которая стоит перед каждым иностранным учащимся, достаточно сложна, но выполнима и посильна. С учетом того, что в качестве ведущей единицы обучения иностранных учащихся отечественной наукой и практическим опытом преподавания признан научный текст, считаем, что реализация поставленных целей и задач может быть достигнута, в частности, посредством специального подбора научных текстов как образцов научной литературы. Обучение языку научной коммуникации осуществляется на материале научных текстов с последующим письменным (устным) воспроизведением и подготовке письменных индивидуальных заданий и собственных произведений научного характера. Как показывает опыт, предложенная модель и последовательность в предъявлении методического материала является оптимальной и соответствующей поставленным задачам.

Таким образом, оптимизация обучения является одним из наиболее перспективных путей повышения эффективности учебного процесса и направлена на реализацию и достижение конечных целей обучения иностранных аспирантов. К факторам, оптимизирующим учебный процесс, относятся цели и задачи обучения, в ряду которых выделена научная цель, принцип научности как дидактический принцип, ориентирующий на научное творчество и научное исследование. Исследовательский метод и проблемно-поисковый метод обучения следует признать особенно действенными в направлении оптимизации обучения. Условием успешной реализации научной деятельности иностранных аспирантов является овладение ими русским языком как средством общения и научно-познавательной деятельности. Научная речь становится показателем профессиональной компетентности, а овладение нормами научного стиля является важной составляющей частью общей и профессиональной культуры иностранных специалистов.

#### Источники и литература:

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2010. – 448 с.
2. Амелина А. Г. Коммуникативные потребности аспирантов-иностранцев в процессе обучения русскому языку / А. Г. Амелина, Е. Р. Корниенко // Социологические исследования. – М. : Социс, 1991. – № 8. – С. 55-59.
3. Буре Н. А. Основы научной речи / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова. – М. : Академия, 2003. – 272 с.
4. Власова Н. С. Коммуникативные цели и планирование обучения русскому языку / Н. С. Власова, Н. Н. Кукуева // Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. – М. : Рус. яз., 1990. – С. 9-17.
5. Добровольская В. В. Программа по русскому языку для иностранных аспирантов, обучающихся по естественнонаучному и техническому профилю / В. В. Добровольская, С. Н. Мерзон, Н. С. Фудель. – М. : Рус. яз., 1988. – 60 с.
6. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. – М. : Рус. яз., 1989. – 222 с.
7. Капитонова Т. И. Современные методы обучения русскому языку иностранцев / Т. И. Капитонова, А. Н. Щукин. – М. : Рус. яз., 1987. – 232 с.
8. Капустина Н. А. Лингвометодические основы контроля в послевузовском курсе обучения иностранных учащихся русскому языку (как иностранному) / Н. А. Капустина // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – М. : РАН, 2011. – № 3. – С. 302-318.